

دراسة تقابلية عن علامات الترقيم بين ثلاثي اللغة (العربية والتاميلية والإنجليزية)

A Contrastive Study on Punctuations between trilingual (Arabic, Tamil and English)

M.H.A. Munas¹ & M.R.F. Ahana²

^{1&2} Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka

¹munas@seu.ac.lk, ²mrfahana96@seu.ac.lk

ABSTRACT

Punctuation is a set of symbols that placed between sentences and words. It prevents confusion and overlap between them. It aims to help the reader understand what he reads. Research problem is pointed out with the question "Are there similarities and differences in punctuation between Arabic, Tamil and English languages, which are from a different language family?". This research aims to explore the nature of punctuation marks in Arabic, Tamil and English languages, and to analyse the similarities and differences between them. This research depends on the qualitative methodology through contrastive descriptive analysis to find out the similarities and differences in punctuation between these languages. Secondary information was collected from books, research papers, and previous studies related to the three mentioned languages and websites. According to the results, there are various punctuation marks in these selected languages. They are used according to the specific linguistic contexts of each language. Based on this, the Tamil language and English use synonymous signs punctuation marks in their various uses due to they are from the same language family. While the Arabic language differs by some punctuation from the Tamil and English languages. Punctuation marks such as (? , ;) that are in Tamil and English differ from punctuation marks in Arabic in terms of their writing style, such as (؟ ، ؛). Thus, the uses of Arabic punctuation marks are distinguished in some of their uses. From there, this research reveals that there are more similarities in punctuation than differences between them whence this aspect is the basis of every living language.

Keywords: Punctuation, Languages, Arabic, Tamil, English

ملخص البحث

الترقيم هي مجموعة من الرموز، توضع بين الجمل والكلمات، وتمنع من الخلط والتداخل بينها، وتهدف إلى مساعدة القارئ في فهم ما يقرأ، وتساعد في إيصال المعنى الذي أرادها الكاتب إلى القارئ. فعينت مشكلة البحث

بسؤال "هل هناك تشابه وتناحر في علامات التقييم بين اللغات العربية والتاملية والإنجليزية وهي من العائلة اللغوية المختلفة؟" بهدف إبراز حقيقة علامات التقييم في اللغات العربية والتاملية والإنجليزية، وتحليل أوجه التشابه والتناحر بينها. يعتمد هذا البحث على المنهجية النوعية في ظل التحليل الوصفي التقابلي لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في علامات التقييم بين اللغات العربية والتاملية والإنجليزية. جمعت المعلومات الثانوية من الأعمال المكتبية مثل الكتب والأبحاث والدراسات السالفة المتعلقة باللغات الثلاث المذكورة ومواقع الشبكات. حسب النتائج المذكورة، أن هناك علامات شتى في هذه اللغات المختارة. وهي تستخدم حسب السياقات اللغوية الخاصة لكل لغة. بناء على هذا، أن اللغة التاملية والإنجليزية تستخدمان العلامات المرادفة بينها وهكذا في استعمالاتها المتنوعة، كما أنهما من العائلة اللغوية الواحدة. في حين أن اللغة العربية تختلف بشيء من علامات التقييم من اللغتين التاملية والإنجليزية. إن علامات التقييم مثل (؛ ، ؟) التي تكون في اللغة التاملية والإنجليزية تختلف من علامات التقييم في اللغة العربية من حيث أسلوب كتابتها مثل (؟ ، ؛). وهكذا استعمالات علامات التقييم العربية تتميز في بعض استعمالاتها. من هناك، يكشف هذا البحث أن هناك أكثر تشابهات في علامات التقييم من التناحرات بينها من حيث أن هذا المظهر أساس لكل لغة حية.

الكلمات المفتاحية: علامات التقييم، اللغات، العربية، التاملية، الإنجليزية

1. المقدمة

تعرف اللغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم (ابن جني، 2006). تعتبر اللغة العربية من العائلة اللغوية السامية من أمهات اللغات المنتشرة حول العالم، وهي اللغة التي يتحدث بها أكثر من مليار إنسان على سطح الأرض، كما أن اللغة العربية هي لغة الصيغ والإعراب والتصرف، كما تختص بغنية أصواتها واشتقاق كلماتها ومتزاحمة فصاحتها متصفة بالمرونة والتنوع في بناء جملها، مع أن كل حرف في العربية له قيمة وكل حركة لها هدف خاص (هشام وآخرون، 2017). وأما اللغة التاملية فهي أحد أطول اللغات الكلاسيكية في العالم أجمع. تم ذكرها في المرتبة العشرين في قائمة علم الأجناس باللغات الأكثر استخدامًا في جميع أنحاء العالم. تنتمي اللغة التاملية إلى عائلة اللغات الدرافيدية (حليمة، 2019). بينما اللغة الإنجليزية، وهي لغة من أصل إنجليزي، هي اللغة الرئيسية في المملكة المتحدة والولايات المتحدة والعديد من البلدان الأخرى، وتشمل عائلة اللغة الجرمانية الغربية. نشأت هذه اللغة من مزيج من عدة لغات محلية يتحدث بها النرويجيون والدانماركيون والأنجلو ساكسون من القرن السادس إلى القرن العاشر (Rizvi et al., 2021).

تحتوي اللغات العاملة بخصائصها المتنوعة وأشكالها الملونة من حيث تتميز بصفاتها الخاصة. بناء على هذا، علامات التقييم من أهم العناصر اللغوية، فيعرفها ابن منظور (1995) لغة؛ التقييم مأخوذ من (رقم) الكتاب، إذا كتبه، أو من (رقم) الكتاب بمعنى نقطه، لبيّن حروفه، أو بمعنى نقشه، وزخرفه. كما يوضحها الشنطي (2010) أن علامات

الترقيم هي مجموعة من الرموز، توضع بين الجمل والكلمات، وتمنع من الخلط والتداخل بينها، وتهدف إلى مساعدة القارئ في فهم ما يقرأ، وتساعد في إيصال المعنى الذي أرادها الكاتب إلى القارئ. وهي إشارات وعلامات كتابية تعين على تبين مواضع الوقف وطريقة الأداء ومنهج القراءة وتساعد على توضيح وضع الجملة في الكلام وصلتها به، وتزيل البهام واللبس عن موقع العبارة من السياق (نواس وآخرون، 2021).

لا شك أن لعلامات الترقيم أهمية كبيرة في الكتابة؛ فهي تيسر القراءة على القارئ، وتمنع من الخلط والتداخل بين الجمل والكلمات، وإذا أحسن الكاتب استخدامها، ووضعها في مواضعها الصحيحة، فإنها ستساعد القارئ في فهم الكلام المكتوب على الوجه الذي أراده الكاتب. أما إذا أهم لكاتب هذه العلامات، أو أساء استخدامها في واضعها الصحيحة، فإن ذلك ستصعب القراءة على القارئ، وقد يؤدي إلى فهم الكلام على غير الوجه الذي أراده الكاتب.

2. مشكلة البحث:

عينت مشكلة البحث بسؤال "هل هناك تشابه وتناحر في علامات الترقيم بين اللغات العربية والتاميلية والإنجليزية وهي من العائلة اللغوية المختلفة؟".

3. أهداف البحث:

- إبراز حقيقة علامات الترقيم في اللغات العربية والتاميلية والإنجليزية.
- تحليل أوجه التشابه والتناحر بينها.

4. منهج البحث:

يعتمد هذا البحث على المنهجية النوعية في ظل التحليل الوصفي التقابلي لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في علامات الترقيم بين اللغات العربية والتاميلية والإنجليزية. جمعت المعلومات الثانوية من الأعمال المكتبية مثل الكتب والأبحاث والدراسات السالفة المتعلقة باللغات الثلاث المذكورة ومواقع الشبكات.

5. النتائج والمناقشة:

علامات الترقيم في اللغة العربية

علامات الترقيم في الكتابة العربية هو وضع رموز اصطلاحية معينة بين الكلمات أو الجمل أثناء الكتابة؛ لتعيين مواقع الفصل والوقف والابتداء، وأنواع النبرات الصوتية والأغراض الكلامية، تيسيراً لعملية الإفهام من جانب الكاتب أثناء الكتابة، وعملية الفهم على القارئ أثناء القراءة.

ر.م	الرمز	الاسم في التاملية	استعمالاتها الهامة	الأمثلة
1.	،	الفاصلة	بين الجمل التي يتكون من مجموعها كلام تام الفائدة في معنى معين، بين أنواع الشيء أو أقسامه	إن محمد ا طالب مهذب، لا يؤذي أحدا ، ولا يكذب في كلامه، ولا يقصر في دروسه. فصول السنة أربعة: الربيع، والصيف، والخريف، والشتاء.
2.	؛	الفاصلة المنقوطة	بين جملتين تكون ثانيتهما مسببة عن الأولى أو نتيجة لها،	لا تصاحب شريرا ؛ لأن صحبة الأشرار تردي.
3.	:	النقطتان	بعد القول أو ما هو في معناه، بين الشيء وأنواعه، أو أقسامه، بين جملتين تامتين إذا جمعت بينهما أداة ربط	قال أحد الحكماء: العلم أكثر من أن يؤتى به؛ فتخبر من كل شيء أحسنه. المرء بأصغريه: قلبه، ولسانه.
4.	.	النقطة	بعد نهاية الجملة التامة المعنى، ولا كلام بعدها، ولا تحمل معنى التعجب أو الاستفهام، بين الحروف المرموز بها للاختصار، في عناوين المواقع والبريد الإلكتروني في النسيجية	أحب الشعر، والقصص. ص.ب
5.	...	علامة الحذف	عندما ينقل الكاتب جملة أو فقرة أو أكثر من كلام غيره	أو هدايتهم للطريق الصحيح...
6.	؟	علامة الاستفهام	توضع بعد الجملة الاستفهامية،	

7.	!	علامة الاستفهام	الشعور مثل التعجب والحزن والفرحان	ما أقسى ظلم القريب! وا حسرتاه! ربي وفقني!
8.	“ ”	علامتي الاقتباس	عند كتابة المقول نفسه	
9.	'	الفاصلة العُلّيا	لصيغة الملكية	
10.	()	القوسان	ألفاظ التفسي والإيضاح والتحديد، التصرفات والحركات المعينة	دخلت ثالث الحرمين (المسجد الأقصى) وصلت فيه.
11.	[]	القوسان المستطيلان	للهوامش في الدراسات والأبحاث	تجري الرياح بما لا تشتهي السفن [المتنبي]
12.	&	إشارة العطف	لا تستخدم في النص العربي، ولكنها تستخدم في البرمجة وخصوصا في المسائل الرياضية.	
13.	—	الشرطتان	تستخدم كثيرا في أسماء المواقع الإلكترونية، وفي البرمجة،	diwan_alarab
14.	-	الشرطة الواصلة	في أول الجملة الاعتراضية	الصادق - وإن كان فقيا - محبوب
15.	/	الإشارة المائلة	تستخدم أيضا في البرمجة	2022/6/20
16.	« »	علامة التنصيص	توضع بينها العبارات المقتبسة بنصها من كلام الآخرين،	قال لي: «خير لك أن تلتزم السكوت»
17.	*	إشارة الضرب	مثل السابق ولكنها تستخدم بدلا من إشارة الضرب (X)	ثلاثة * أربعة تساوي 12

18. < >	الأقواس المثلثة	تستخدم بشكل خاص في الرياضيات وبرامج الكمبيوتر	خمسة < من عشرة،
19. \	الإشارة المائلة المعاكسة	تستخدم في البرمجة وعناوين المواقع	68 \ شارع المسجد.
20. ^	إشارة القوة المرفوعة	تستخدم في الرياضيات	قال الأستاذ إن خمسة مرفوعة للقوة ٢ (٥ ^ ٢) يساوي ٢٥

تنقسم هذه العلامات بدورها إلى أربعة أنواع في سياق وظيفتها في الكتابة؛ (رشيد، 2020)

علامات الوقف: (، ؛، .)

تمكن القارئ من الوقوف عندها وقفا تاما ، أو متوسطا ، أو قصيا ، والتزود بالراحة أو بالنفس الضروري لمواصلة عملية القراءة.

علامات النبرات الصوتية: (... : ! ؟)

وهي علامات وقف أيضا، لكنها - إضافة إلى الوقف - تتمتع بنبرات صوتية خاصة وانفعالات نفسية معينة أثناء القراءة.

علامات الحصر: ([]) - (« »)

وهي تساهم في تنظيم الكلام المكتوب، وتساعد على فهمه، ويمكن اليوم إضافة الألوان التي أصبحت تؤدي نفس الغرض.

علامات الإشارات: هي مستخدمة في البرمجة أو الرياضيات. ([] \ ^ * < >)

علامات الترقيم في اللغة التاميلية

هي تساعد لفهم الأخبار المكتوبة وإشعارها بدون غلط. فتستخدم كلمة "நிறுத்தற்குறிக்கள்" لتعيين علامات الترقيم في اللغة التاميلية. ويوضح الجدول التالي علامات الترقيم الموجودة في التاميلية (Lakshmanan, 2021).

ر.م	الرمز	الاسم في التاملية	استعمالاتها الهامة	الأمثلة
.1	'	கால்புள்ளி	لتفريق الكلمات فرديا، ولتعيين المساند، لتبيين معاني الكلمات، استخدامها في العناوين المنزلية والتحيات	நீங்கள் அனுப்பிய கவிதையைப் படித்தேன், ரசித்தேன், சுவைத்தேன். 1950, 1960களில் இடம்பெற்ற மறுமலர்ச்சி
.2	;	அரைப்புள்ளி	عند كتابة المساند المتنوعة مسند إليه (فاعل واحد)	பெற்றோர் அதனை விரும்பவில்லை; மாணவர்களும் அதை ஆதரிக்கவில்லை; நிர்வாகமும் அதனை அனுமதிக்கவில்லை
.3	:	முக்கால் புள்ளி	لتوصيف الخبر	பின்வருமாறு: பெயர்:
.4	'	முற்றுப்புள்ளி	لتعيين انتهاء العبارة	முஹம்மத் வந்தான். ஆந்தப் புத்தகத்தை எடு.
.5	'	புள்ளி	لتعيين الاختصارات	ஐ.நா கி.பி
.6	...	முப்புள்ளி	لتعيين الجزء المتروك	நீங்கள் கூறுவதும் சரியாக இருக்கலாம்...
.7	?	கேள்விக்குறி	للاستفهام	விடுமுறைக்கு வீட்டுக்கு வருவாயா?
.8	!	உணர்ச்சிக்குறி	الشعور مثل التعجب والحزن والفرحان	ஏவ்வளவு அழகான நகரம்!
.9	“ ”	இரட்டை மேற்கோள் குறிகள்	عند كتابة المقول نفسه	“இன்று போய் நாளை வா”
10	‘ ’	ஒற்றை மேற்கோள் குறிகள்	للتفريق قولاً للآخر	குண்டவுடனேயே ‘கேட்டுவிட வேண்டும் என்று நினைத்தேன்’
11	’	தனி மேற்கோள் குறி	لصيغة الملكية	12இமே, 2022
12	”	மேற்படிக்குறி	لتعيين المرجع نفسه	புதிய நகரம் பழைய ” விசாலமான ”
13	()	பிறை அடைப்புக்குறி	لتعيين الكلمات الشارحة	பேச்சுத்திறன் (oratory) மாணவரிடம் இருத்தல் வேண்டும்.
14	[]	சதுர அடைப்புக் குறிகள்	لاستخدام الخبر المزيد	சங்க இலக்கியங்களையும் பிற நூல்களையும் (திருக்குறள்) உரைக்கிடையே பரிமேலழகர் எடுத்தாளுகின்றார்.
15	-	இடைக்கோடு	لإضافة واحد مع الآخر	தன்வினை-பிறவினை
16	/	முன்சாய்வுக்கோடு	لتعيين الاختيار هذا أم ذلك	அவன்/அவள்

علامات الترقيم في اللغة الإنجليزية

تستخدم علامات الترقيم في اللغة الإنجليزية استخداما هاما، فهي كالتالي؛ (AbdulKhaleq, 2019)

ر.م	الرمز	الاسم في الإنجليزية	استعمالاتها الهامة	الأمثلة
.1	,	Comma	لتفريق الكلمات فرديا، ولتعيين المساند، لتبيين معاني الكلمات، استخدامها في العناوين المنزلية والتحيات	If you do not go, help me. She travelled to America, Canada, and Australia
.2	;	Semi colon	عند كتابة المساند المتنوعة لمسند إليه (فاعل واحد)	She is a good writer; she has published several books.
.3	:	Colon	لتوصيف الخبر	They have some news about the story: John's father has arrived.
.4	.	Full stop	لتعيين انتهاء العبارة	Ali felt tired. He went to bed.
.5	.	Dot	لتعيين الاختصارات	S. No.
.6	...	Ellipsis	لتعيين الجزء المتروك	We could do this ... or maybe that...
.7	?	Quotation mark	للاستفهام	Who is your teacher?
.8	!	Exclamation mark	الشعور مثل التعجب والحزن والفرحان	I can't wait!
.9	“ ”	Double Quotation mark	عند كتابة المقول نفسه	He said “I am in Colombo”
.10	‘ ’	Quotation mark	لتفريق قولاً للآخر	Ali said, ‘I cannot finish my quiz’
.11	’	Apostrophe	لصيغة الملكية	The boy's books
.12	”		لتعيين المرجع نفسه	
.13	()	Parentheses	لتعيين الكلمات الشارحة	The library (which was built in the seventeenth century) needs to be repaired.
.14	[]	Square Brackets	لاستخدام الخبر المزيد	She drove 60 [mile per hour] on the highway to town. (Net: 3)
.15	—	Dash	لحذف الروابط التي تستخدم لإضافة الجمل	1939–1945(Net:1)
.16	-	Hyphen	لإضافة واحد مع الآخر	2/3 = two-third
.17	/	slash	لتعيين الاختيار هذا أم ذلك	2/3 = two-third

6. الخاتمة:

حسب النتائج المذكورة، أن هناك علامات شتى في هذه اللغات المختارة. وهي تستخدم حسب السياقات اللغوية الخاصة لكل لغة. بناء على هذا، أن اللغة التاميلية والإنجليزية تستخدمان العلامات المرادفة بينها وهكذا في استعمالاتها المتنوعة، كما أنهما من العائلة اللغوية الواحدة. في حين أن اللغة العربية تختلف بشيء من علامات الترقيم من اللغتين التاميلية والإنجليزية. إن علامات الترقيم مثل (؛ ، ؟) التي تكون في اللغة التاميلية والإنجليزية تختلف من علامات الترقيم في اللغة العربية من حيث أسلوب كتابتها مثل (؟ ، ؛). وهكذا استعمالات علامات الترقيم العربية تتميز في بعض استعمالاتها. من هناك، يكشف هذا البحث أن هناك أكثر تشابهات في علامات الترقيم من التناحرات بينها من حيث أن هذا المظهر أساس لكل لغة حية.

7. المراجع

- ابن جني، أبو عثمان. (2006). الخصائص. بيروت: عالم الكتب.
- ابن منظور، جمال الدين. (1995). لسان العرب. ط 3. بيروت: دار الصادر.
- حليمة، السلطانة. (2019). تعرف على اللغة التاميلية. من [https:// www.noon-ds.com](https://www.noon-ds.com)
- رشيد، إبراهيم. (2020). علامات الترقيم: تعريفها، تسميتها، تاريخها، أهميتها. http://www.ibrahimrashidacademy.net/2020/11/blog-post_23.html
- الشنطي، محمد صالح. (2001). فن التحرير: ضوابطه وأماطه. الأندلس: دار الأندلس للنشر والتوزيع.
- هشام وآخرون. (2017). استعمال الروابط في اللغة العربية لدى دارسيها كلغة ثانية على مستوى الجامعة نموذجاً طلاب السنة الأولى من جامعة جنوب شرق سريلانكا. جامعة جنوب شرق سريلانكا.
- Abdul Halik, A.F. and Niruba Jayasundara, S. (2021). The Punctuation Errors of the ESL Learners in the Eastern Province, Sri Lanka: Issues and Remedies. 8th International Symposium, Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka.
- Abdulkhaleq, Arwa. (2019). Punctuation Marks in English. https://www.researchgate.net/publication/339297516_Punctuation_Marks_in_English/related
- Ajat Abdul Muttalib M. Jawad, "English Punctuation Marks", International Journal of Science and Research (IJSR), https://www.ijsr.net/get_abstract.php?paper_id=ART2020673, Volume 9 Issue 3, March 2020, 149 – 167.

- Dhanalakshmi, V. & Kumar, M. & Rekha, R & Kp, Soman & Sankaravelayuthan, Rajendran. (2010). Grammar Teaching Tools for Tamil language. 2012 IEEE Fourth International Conference on Technology for Education. 85-88. 10.1109/T4E.2010.5550056.
- Fatma S., Manal Ben- A., & Salma M. (2019). Importance of Punctuation Marks for Writing and Reading Comprehension Skills. Faculty of Arts Journal, Misurata University, 13, 29-52. <https://doi.org/10.36602/faj.2019.n13.06>
- Hasyim, Sunardi, Burhanuddin & Hafid, Sumarni. (2017). The Use of English Punctuation in Improving Students' Writing Skills at The Sixth Semester of Letters of UMI Makassar. TAMADDUN Jurnal BAHASA, Sastra Dan Budaya, 16(1), 47-56.
- Lakshmanan, Sundaram. (2021). PUNCTUATION IN TAMIL GRAMMAR BOOKS - HISTORICAL PERSPECTIVE. International Research Journal of Tamil Literary Studies, 1(2), 14-27.
- Mathkour, Hassan & Aksoy, Mehmet & Ameer, Tourir & Hafez, Alaaeldin. (2012). An Automatic Punctuation Marks System For Arabic Texts. https://www.researchgate.net/publication/267826220_An_Automatic_Punctuation_Marks_System_For_Arabic_Texts
- Nawas, A.N.M., Sajidha, A.C.F., Munas, M.H.A. & Saujan, I. (2021). Error Analysis on Using Punctuation Marks in Written Expression among the Students of the Department of Arabic Language at South Eastern University of Sri Lanka. 7th International Symposium, Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka.
- Rizvi, M., Saujan, I., & Munas, M. (2021). Difficulties in Translating personal pronouns in Arabic and English Languages: Study based on Linguistics and Translation students, South Eastern University of Sri Lanka . IOSR Journal of Humanities and Social Science, 12-25.